**Ричард Ченслер. Книга о великом и могущественном царе России и князе московском.**

Новое плавание и открытие царства Московии по северо-западному пути в 1553 году, предпринятое рыцарем сэром Х. Уиллоуби и выполненное Ричардом Ченслером, старшим кормчим плавания. Написано на латинском языке Климентом Адамсом.

Ричард Ченслер. Гравюра Р. Купера

с картины Ганса Гольбейна

**КЛИМЕНТ АДАМС**

**АНГЛИЙСКОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ К МОСКОВИТАМ**

Mocковия, называемая и Белою Русью, есть обширнейшая страна. К Востоку граничит с Татарами; на Cевере прилегает к Скифскому Океану; на Западе ее населяют Лапландцы (Lapones), живущие в лесах, и, по непонятности их языка, не имеющие сношений ни с каким народом; за ними к Югу обитают Шведы, потом Финляндцы, далее Ливонцы, а подле них Литва.

Московия прорезана величайшими реками, и во многих местах имеет болота. Знаменитейшие из рек: Pa, по туземному Волга; Танаис, называемый иначе Доном, и Борисфен или, по-нынешнему, Днепр. Ра и Борисфен вытекают из одного озера и протекают огромнейшие пространства. Ра принимает в себя прекраснейшие реки, от истока имеет стремление прямо на Восток, потом берет разные направления, и, сделавши несколько извилин, вливается многими устьями в Kаспийское море.

Танаис, небольшая речка при истоке, тотчас увеличивается и разливается в широкое озеро, потом стесняет свои воды, суживается, протекши несколько тысяч футов, опять образует озеро (называемое Иван-озеро) и, извиваясь, приближается к Волге. Здесь, как бы уклоняясь от нее, переменяет несколько раз направление к Югу и стремится к Меотийским (Каспийским) топям.

Борисфен, вытекающий, как мы сказали, из того же источника, из которого и Ра, катит волны свои на Юг, принимая в себя на пути разные реки, и впадает в Эвксинский Понт.

Mocковия имеет также озера, изобилующие рыбою. Замечательнейшее из них Белое озеро, на котором построен крепкий замок, для хранения казны Княжеской, во время ужасов войны. <…>

В местах, лежащих к Северу, такой необыкновенный холод, что, если сырое дерево положить в камин, то капающая из него влага замерзает сосульками. На таком малом протяжении, с одного конца горящие угли, а с другого лед! С наступлением зимы стужа беспрестанно усиливается и не прежде проходит, как лучи солнца растопят ледяной череп, покрывающей землю. Случалось, что наши соотечественники, остававшиеся зимовать на корабле, вышедши из каюты на палубу, были застигаемы таким холодом, что полуокоченевшие спешили назад. Вот до какой степени нестерпим холод на Cевере Московии, но в местах Южных климат сноснее.

Остается сказать о столичном городе Москве и о Великом Князе, который обладает обширнейшим Государством и несметными богатствами.

Пространство Москвы равняется, как наши уверяют, величине Лондона с предместьем. Строений хотя и много, но без всякого сравнения с нашими; улиц также много, но они некрасивы и не имеют каменных мостовых; стены зданий деревянные, на крыши употребляется дрань. К городу примыкает замок красивый и хорошо укрепленный. С cеверной стороны он отделяется от города кирпичною стеною. Стены замка также кирпичные, толщиною в 18 фунтов; с другой стороны замка сухой ров, а с третьей его омывает река, которая по направлению к Востоку сливается с Окой. В замке 9 довольно красивых монастырей.

В Москве живет Патриарх и другие священные власти, все почти в замке. Дворец Князя имеет квадратную форму, здания низкие, далеко уступающие в пышности палатам наших Королей; свет проходит через окошки узкие. Внутри совсем нет того великолепия, какое видим в чертогах наших Государей.

У стен везде лавки, не только во Дворце Князя, но и в домах частных людей.

На 13 день по приезде Ченселера в Москву, наши были приглашены к Князю.

В одной из зал сидели сто почтенных Придворных в золотых одеждах до самых пят.

Вошедши в аудиенц-залу, англичане были ослеплены великолепием, окружавшим Императора. Он сидел на возвышенном троне, в золотой диадеме и богатейшей порфире, горевшей золотом; в правой руке у него был золотой скипетр, осыпанный драгоценными камнями; на лице сияло величие, достойное Императора. По бокам стояли Главный Дьяк и Ближний Боярин (Sitentiarius); за ними сто пятьдесят почтенных мужей в богатейших одеждах сидели на лавках. Такой блеск великолепия, такое почтенное собрание могли бы смутить хоть кого; но Ченселер, с видом совершенно спокойным, отдал честь Царю, по нашему обычаю, и вручил ему грамоту Короля. Прочитав грамоту, Царь спросил о здоровье Короля Эдуарда. Англичане отвечали (как думали), что он жив и здоров. Вслед за тем поднесены были Главным Дьяком привезенные подарки (в это время Дьяк снял шапку, а прежде стоял в шапке): Князь Московский пригласил англичан к обеду и отпустил.

Через два часа позвали на пир. В так называемой Золотой Палате (хотя она и не очень красива), сидел Русский Император в серебряной одежде; на голове его сияла новая диадема. Англичане сели за стол против Царя. Посредине Палаты стоял невысокий квадратный стол. На нем лежал шар, поддерживавший другие меньшие, так что из них образовалась пирамида, сужавшаяся к верху. Тут же было множество драгоценных вещей, ваз и кубков, большей частью из caмого лучшего золота. Особенно отличались четыре большие сосуда, до 5 футов в высоту. Несколько серебряных кубков, похожих на наши небольшие стаканы, употреблялись для питья Князю, когда он обедает без торжественного собрания.

Четыре стола, накрытые самыми чистыми скатертями, были поставлены отдельно у стен (к ним вели три ступени); за них сели почетнейшие Сановники, в одеждах из дорогих мехов.

Принимаясь за нож или за хлеб, Князь полагал на себя крестное знамение. Кто пользовался особенною его дружбою и участвовал в советах, тот сидел за столом вместе с ним, но поодаль, у прислуживавших Князю ниспускались с плеч самые тонкие полотенца, а в руках были бокалы, осыпанные жемчугом. Когда Князь бывает в добром расположении духа и намерен попировать, то обыкновенно выпивает бокал до дна, и предлагает другим.

В Московии исстари ведется, что пред oбедом сам Император посылает каждому хлеб. Подносящий говорит громко: “Великий Князь Московский, Государь Pycский Иван Васильевич жалует тебе (имя того, к кому относится) сей хлеб”. И при этом все встают и кланяются Князю. Когда посылки кончатся, входит Придворный в сопровождении прислужников, и, поклонившись Князю, ставит на стол, на золотом блюде молодого лебедя (cignellum); чрез полминуты снимает со стола, и отдает Кравчему с семью товарищами, чтобы нарезали кусками. Потом блюдо ставится на стол, и предлагается гостям с прежней торжественностью. В это время и Придворный получает хлеб от Князя, и уходит. О дальнейшем порядке пира наши не могли сказать ничего замечательного, кроме того, что все блюда и кубки для ста обедавших человек были из лучшего золота; a столы так обременены драгоценными сосудами, что даже не доставало места.

Нельзя пройти молчанием и того, что сто сорок прислужников были все в золотой одежде и во время обеда переменяли ее три раза. И они получили от Царя хлеб и напитки. Обед кончился, когда были уже зажжены свечи (потому, что наступила ночь), и Царь простился с обедавшими, назвав всех по именам. Царь посылает посылки и называет по именам для того, как говорят рyccкие, чтобы показать, что каждого хорошо знает, и чтобы тем oбнapyжить свою расположенность. Нельзя не подивиться, какую нужно иметь память, чтобы удержать столько различных названий.

Если обстоятельства требуют вести войну, то Князь вооружает не менее девятисот тысяч человек; из них триста тысяч ведет против неприятеля, а остальных размещает в удобных местах, для защиты Государства, В Московии народа так много, что в войско не берут ни поселян, ни купцов. Bсе отправляющиеся в поход должны содержать себя на собственном иждивении (пехота на войну у Русских не ходит, а сражаются всегда конные). Оружие их составляют панцири и шлемы; панцири сверху покрыты золотом или шелком, даже у рядовых; употребляют также, по обычаю Турок, лук, стрелы и копья, и стремена подтягивают высоко.<…>

Когда нужно сражаться, Русские приближаются к неприятелю как попало и не строятся в боевой порядок, как у нас, а сделавши засады, выжидают противников.

Двухдневный голод лошади их переносят легко, и в военное время, весьма часто, всю пищу их составляют древесная кора и молодые сучья. Иногда и двухмесячный недостаток переносят с бодростью и конь и всадник. — Кто отличится в битве xpабростью, того Князь награждает деньгами и жалует землею, которая, однако ж, по смерти его, возвращается к Императору, если не останется детей мужского пола. Впрочем, если будет много дочерей, то им дастся некоторая часть земли, до выхода замуж. Кто пользуется такой милостью, тот должен во время войны, если потребует необходимость, содержать столько воинов, сколько доходы с пожалованной ему земли могут, по мнению Князя, прокормить людей. Не лучше и тем, которые получают земли по праву наследства: если они умирают, не оставив по себе сыновей, то все имущество тотчас берется на Князя. <…>

Теперь скажем нечто о Русских городах и товарах.

После Москвы первое место занимает Новгород, и хотя уступает ей в великолепии, но зато превосходит обширностью, и составляет как бы рынок целой Империи. Счастливое местоположение этого города у реки, вливающейся в Сарматское море, привлекает множество купцов за кожами, медом и воском. Большое изобилие льна и конопли бесспорно доставляет Новгороду преимущество пред всеми Русскими городами. Фландрские купцы (Flandri) учредили там свою торговую контору; употребляя с Русскими такое же вероломство, как и с нами, они недавно потеряли у них привилегии, о возвращении которых сильно домогались у Князя, когда Ченселер был в Mocкве.

Услышав о приезде наших, они тотчас написали к Князю, что прибывшие Англичане морские разбойники, и потому их нужно задержать и заключить в тюрьму. Это повергло наших в такое отчаяниe, что совершенно потеряли надежду возвратиться в отечество: однако ж Князь, веря грамоте Короля, презрел клеветников.

Ярославль отстоит от столицы на 200 миль; славится кожами, салом, обилием плодов, и ведет торговлю воском, стопленным в шары, хотя в других местах его и больше. Между Ярославлем и Москвою находится много богатых деревень, из которых в Москву привозят такое множество жизненных припасов, что иногда поутру видишь обоз из 700 или 800 саней. Сюда доставляют произведения земли и соленые припасы, иногда за 1000 миль, на санях, потому что в некоторых местах Московии такой холод, что ничего и не сеют, а если и сеют, то жатва не созревает: туземные жители торгуют солеными припасами, мехами и кожами. Вологда, в 550000 футах от Москвы, ведет торг салом и льном, хотя последнего больше продается в Новгороде.

В Псков купцы ездят за медом и воском.

Северная часть Poccии доставляет редкие и драгоценные меха, в том числе и соболей, которых наши дамы так любят носить на шее, также белых, черных и бурых лисиц, меха заячьи, бобровые и других животных, известных под разными Скифскими именами. В море водится pедкий зверь, называемый моржом, который, с помощью зубов, взбирается на скалы искать добычи. Его ловят, потому что зубы его у Русских в таком же употреблении, как у нас слоновые. Bcе эти товары привозятся на оленях в город Холмогоры, где зимою бывает многолюднейшая ярмарка; отсюда доставляются в близкие места соль и разные соленые припасы. Из Северной части Московии доставляется масло, называемое там траин, которое собирают в какой-то реке Уне, хотя оно находится и в других местах. Из морской воды прибрежные жители вываривают соль.

Сказавши о замечательнейших городах, нужно упомянуть и о форме судопроизводства у Русских, сколько о том дошло до сведения наших земляков.

Когда произойдет спор, то соперники обращаются к владельцам земель, и если посредством их не помирятся, то дело поступает в Суд. Обвинитель просит позволения представить ответчика; ему тотчас дают проводника, и они отправляются за обвиняемым. Взявши его, секут розгами (?), пока не представит за себя поруку. Если же никто не хочет поручиться, то посланный, завязавши ему на спину руки, бьет (?), пока приведет в Суд. Его спрашивают, - если напр. обвиняемый должник, - должен ли он такому-то деньги? Он отпирается. Судья продолжает: чем может доказать? Он отвечает: клятвою. Тогда его перестают бить, пока дело будет приведено в известность.

У Русских нет величайшего из республиканских зол – законников, а каждый за себя адвокат, и жалоба обвинителя, равно как и опровержение противника в форме прошений, представляются Князю, для разрешения. Император сам разбирает споры, особенно важнейшие, и, рассмотревши дело, произносит приговор. Нужно сказать, что Русский Князь решает тяжбы с необыкновенным беспристрастием: в верховном правительственном лице это заслуживает, по моему мнению, величайшую похвалу. Впрочем, как бы ни было свято намерение Князя, подьячие удивительно умеют черное делать белым и белое черным; за то уж, если будут уличены, наказываются весьма строго.

Когда тяжущиеся стороны представят все свои доказательства, то судья спрашивает обвинителя, не имеет ли сказать еще что-либо в подтверждение своих показаний. Он отвечает, что справедливость слов своих готов защищать сам или вместо себя представит другого; затем требует позволения вступить в бoй, и с согласия ответчика начинается единоборство. Если один или оба к борьбе неспособны, то вместо их публичные бойцы (у Русских есть целый класс людей, снискивающих себе пропитание этим ремеслом) выходят на назначенное место с булавами и рогатинами. Чей боец будет побежден, того тотчас заковывают в цепи, и томят до тех пор, пока кончится тяжба. Если оба противники знатного рода и согласны вступить в бой, то судья не может отказать им, и в таком случае посторонние бойцы не могут иметь места; если ж один благородного происхождения, а другой низкого, то судья отказывает им в единоборстве.

Если должник не в состоянии заплатить долг свой, то кредитор берет его к ce6е или отдает другому, на отработку. Впрочем, некоторые бедняки так низко ценят свободу, что добровольно закабаливают богатым себя, жену и детей на всю жизнь за небольшую сумму, которую берут вперед, а после получают от них пропитание.

Если кого поймают в воровстве, то заключают в тюрьму и секут розгами. За первую вину не вешают, как у нас, и это называют законом милосердия (И весьма справедливо. <…>

Кто попадется в другой раз, тому отрезывают нос и клеймят лоб; за третью вину вешают.

Вытаскивающих из карманов кошельки так много, что, если б правосудие не преследовало их со всей строгостью, от них не было бы проходу.

Русские исповедуют учение Восточной Церкви. В храмах имеют много изображений Святых, которым молятся, делают приношения и возжигают фимиам; но прежде нежели икону поставят в церкви, ее окропляют святою водою. По мнению Русских, изваянных изображений Святых в храмах иметь не должно, потому что они покупаются у делающих кумиры.

Вошедши в комнату, Русский прежде всего отдает честь священным изображениям, кланяясь несколько раз.

Духовные и миряне нимало не различаются одеждою. Брак никому не воспрещается; но, если у Священника умрет жена, то во второй брак он не вступает, и потому вдовые Священники делаются монахами, которым предписывается всегдашняя чистота. Богослужение отправляется на языке отечественном. Евхаристию совершают на квасном xлебе; во время Литургии, переносят чашу на голове чрез храм, и желающим прикоснуться к ней не запрещается.

Ветхий и Новый Завет читают в храмах на своем языке, очень связно. Во время чтения можно перешептываться; но после наблюдается чрезвычайная скромность в 6лагоговение.

Pyccкие соблюдают четыре поста в году. Первый начинается вместе с нашей Четыредесятницей, второй называется Петров пост, третий получил название от имени Пресвятой Девы, четвертый от Св. Филиппа. Как мы начинаем Четыредесятницу с Середы, так Pycские с Понедельника. За неделю до Четыредесятницы, едят только молочное (от чего и называется масляный пост), знакомые навещают друга друга и целуются, в знак взаимной любви и Христианского примирения, потому что все почти в этот пост приобщаются Святых Тайн. На второй неделе поста (т. е. на первой после Масленицы), несколько раз в день посещают храмы, или остаются в домах, и занимаются молитвою. В продолжение целой недели, ничего не едят, кроме овощей, а после разрешается и вино. Вообще Pусские соблюдают посты очень строго, и ничего не едят, кроме овощей и соленых припасов. Каждую Середу и Пятницу постятся, а по Субботам едят мясное.

Церкви строят обыкновенно деревянные; по средине зданий возвышается глава, крытая золотом. На церковном дворе строятся деревянные здания, в которых вешают колокола, по одному, по два и по три.

Нельзя пройти молчанием следующего обыкновения Русских: мертвому кладут в руки бумагу, на которой написано, что он Русский, исповедал Русскую Bеpy и в ней скончался (Поводом к этой басне было то, что у нас кладут в гроб разрешительную грамоту. Прим. Перев.). Нас они почитают только полухристианами, а себя истинными.

В Московии весьма много иноческих Обителей, у которых столько земли, что третья часть полей в Империи принадлежит им; <…>

В смежности с Татарами живут идолопоклонники.

<…> Дома в Московии строят из еловых бревен. В нижней перекладине вырубают желобок, в который верхнее бревно входить так плотно, что ветер никак не продует; а для большей предосторожности между бревнами кладут слой мху. Форма зданий четвероугольная; свет входит чрез узкие окна, в которые вправляется прозрачная кожа. На стенах ставят стропила, и покрывают их древесною корою. В комнатах, к стенам прикрепляются широкие лавки, на которых обыкновенно спят, потому что постели не в употреблении. Печки затапливаются с самого утра, так что всегда можно теплоту увеличивать и уменьшать. Верхнее платье Pyccкие носят шерстяное; шапки конусом вверх; по их форме различают состояние людей: чем шапка выше, тем лицо почетнее.

Вот, что рассказывают, Государь, твои Англичане, недавно возвратившиеся из Московии. Если Вашему Величеству и Пресветлейшей Королеве угодно будет позволить им отправиться туда в другой раз, то они не сомневаются открыть весь Восток, который был известен только Libero Patri и Александру Великому, дабы Ваше Величество проникли в ту страну света, которую некогда знали только два героя, не имевшие ceбе соперников от Сотворения Mиpa.

Перевод И. Тарнавы-Боричевского

Источник: Текст воспроизведен по изданию: Первое путешествие англичан в Россию в 1553 году // Журнал министерства народного просвещения. № 10. 1838